

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 4 Σεπτεμβρίου 2022

Zu den Quellen

Sonntag, 4. September 2022

Μνήμη τῆς Ἁγίας Ἑρμιόνης, μιᾶς τῶν θυγατέρων
Φιλίππου τοῦ Ἀποστόλου καὶ τοῦ Ἁγίου
Ἱερομάρτυρος Βαβύλα, Ἐπισκόπου Ἀντιοχείας

Gedächtnis der hl. Hermine, eine der Töchter
des Apostels Philipp, und des hl.
Märtyrers Babylas, Bischof von Antiochien

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Α' (Ματθ κη': 16–20)

Κάθισμα

Ἦχος γ'

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν
κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως,
καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν
καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ
ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν
ὄλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ

Ἦχος πλ. δ' . Ὡιδὴ α'

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ράβδῳ
τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι·
τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι,
κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὗρους διαγράψας τὸ
ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ
ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Morgenevangelium I (Mt 28,16–20)

Kathisma

Dritter Ton

Christus erstand von den Toten, der Erstling
der Entschlafenen. Der Erstgeborene der
Schöpfung und Schöpfer aller Dinge, Er hat die
verdorbene Natur unseres Geschlechts in sich er-
neuert. Tod, du wirst nicht mehr herrschen, denn
der Herr über alles Seiende hat deine Macht ge-
brochen.

Katabasiai des Kreuzes

Achter Ton. Erste Ode

Ein Kreuz hat Mose geschlagen, sogleich als
er mit dem Stab das Rote Meer teilte für das
hindurchziehende Volk Israel. Als es aber zurück-
kehrte und sich wieder vereinte, bedeckte es den
Pharao mit seinen Streitwagen, die unbezwing-
bare Waffe hat sie gänzlich vernichtet. So wollen
wir Christus, unserem Gott, singen, denn Er ist
gepriesen.

ᾠδὴ γ'

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα· τῇ στειρευούσῃ δὲ πρώην, Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

ᾠδὴ δ'

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ ἔμυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

Δοξαστικόν (Α' Ἑωθινόν)

Ἦχος α'

Εἰς τὸ ὄρος τοῖς Μαθηταῖς ἐπειγομένοις, διὰ τὴν χαμόθεν ἔπαρσιν, ἐπέστη ὁ Κύριος, καὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν καὶ τὴν δοθεῖσαν ἐξουσίαν, πανταχοῦ διδαχθέντες, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐξαπεστέλλοντο, κηρῦσαι τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καὶ τὴν εἰς Οὐρανοὺς ἀποκατάστασιν· οἷς καὶ συνδιαγωνίζεις, ὁ ἀψευδὴς ἐπηγγέιλαιτο, Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτικίον τοῦ Ἱερομάρτυρος

Ἦχος δ'

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων διάδοχος τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν πρᾶξιν εὖρες, Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομῶν, καὶ τῇ πίστει ἐνήθλησας μέχρις αἵματος, Ἱερομάρτυς Βαβύλα, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτικίον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Dritte Ode

Der Stab wird als Vorausbild des Mysteriums erkannt. Denn sein Blühen erwählt den Priester. Der einst unfruchtbaren Kirche erblühte das Holz des Kreuzes, zur Macht und Stärke.

Vierte Ode

Ich erlauschte, Herr, das Geheimnis Deines Heilsplans, einsichtig sind mir Deine Werke und Deine Gottheit habe ich verherrlicht.

Doxastikon

Erster Ton

Als die Jünger eilig auf den Berg eilten, um die Aufnahme des Herrn von der Erde in den Himmel zu sehen, erschien ihnen der Herr; als sie Ihn verehrten, vernahmen sie, dass Er ihnen Vollmacht gab, und sie zogen aus in die ganze Welt, um die Auferstehung von den Toten und die Wiederherstellung im Himmel zu verkünden. Ihnen hat der untrügliche Christus, der Gott und Retter unserer Seelen, verheißen, auf ewig mit ihnen zu sein.

Auferstehungsapolytikion

Dritter Ton

Freuen sollen sich die Himmel, jauchzen die Erde, denn Großes hat mit seinem Arm gewirkt der Herr. Durch den Tod bezwang Er den Tod und wurde der Erstgeborene der Toten, aus den Kammern des Hades hat er uns befreit und schenkte der Welt das große Erbarmen.

Apolytikion des hl. Märtyrers

Zweiter Ton

Teilhaber am Charakter und Nachfolger am Throne der Apostel wurdest du, die Praxis fandest du, Gotterfüllter, und schrittst fort zur geistigen Schau. So künde denn recht das Wort der Wahrheit, im Glauben kämpftest du bis zum Blute, heiliger Märtyrer Phokas. Bitte Christus, unseren Gott, unsere Seelen zu erretten.

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας καὶ Ἰὰδὰμ καὶ Εὐά, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἑορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Προκείμενον. Ἦχος γ'

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α' Κορ. ιε': 1-11

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς· καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν· ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κάμοι. Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ· χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι· καὶ ἡ χάρις Αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Kontakion des Festes

Vierter Ton

Joachim und Anna wurden von der Schmach der Kinderlosigkeit befreit, Adam und Eva aus der Vergänglichkeit des Todes, Unbefleckte, in deiner heiligen Geburt. Dein Volk, der Fehlritte schuldig, feiert deine Geburt und du wirst erlösen, die dir rufen: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebärerin, die Nährerin unseres Lebens.

Prokeimenon. Dritter Ton

Singt unserem Gott, singt Ihm. Singt unserem König, singt Ihm.

Vers: All ihr Völker klatscht in die Hände, jubelt Gott zu mit einer Stimme des Lobgesangs.

Apostellesung

1 Kor 15,1-11

Brüder, ich erinnere euch an das Evangelium, das ich euch verkündet habe. Ihr habt es angenommen; es ist der Grund, auf dem ihr steht. Durch dieses Evangelium werdet ihr gerettet werden, wenn ihr festhaltet an dem Wort, das ich euch verkündet habe, es sei denn, ihr hättet den Glauben unüberlegt angenommen. Denn vor allem habe ich euch überliefert, was auch ich empfangen habe: Christus ist für unsere Sünden gestorben, gemäß der Schrift, und ist begraben worden. Er ist am dritten Tag auferweckt worden, gemäß der Schrift, und erschien dem Kephäs, dann den Zwölf. Danach erschien Er mehr als fünfhundert Brüdern zugleich; die meisten von ihnen sind noch am Leben, einige sind entschlafen. Danach erschien Er dem Jakobus, dann allen Aposteln. Zuletzt erschien er auch mir, gleichsam der Missgeburt. Denn ich bin der Geringste von den Aposteln; ich bin nicht wert, Apostel genannt zu werden, weil ich die Kirche Gottes verfolgt habe. Doch durch Gottes Gnade bin ich, was ich bin, und sein gnädiges Handeln an mir ist nicht ohne Wirkung geblieben. Mehr als sie alle habe ich mich abgemüht – nicht ich, sondern die Gnade Gottes zusammen mit mir. Ob nun ich verkünde oder die anderen: Das ist unsere Botschaft und das ist der Glaube, den ihr angenommen habt.

Εὐαγγέλιον

Μτθ. ιθ' : 16–26

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ γονυπετῶν Αὐτῷ καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. Λέγει Αὐτῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν Βασιλείαν τῶν Οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

Evangelium

Mt 19,16–26

In jener Zeit kam ein junger Mann zu Jesus und fragte: Meister, was muss ich Gutes tun, um das ewige Leben zu gewinnen? Er antwortete: Was fragst du mich nach dem Guten? Nur einer ist der Gute. Wenn du aber in das Leben eintreten willst, halte die Gebote! Darauf fragte er ihn: Welche? Jesus antwortete: Du sollst nicht töten, du sollst nicht die Ehe brechen, du sollst nicht stehlen, du sollst kein falsches Zeugnis geben; ehre Vater und Mutter! Und: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst! Der junge Mann erwiderte ihm: Alle diese Gebote habe ich befolgt. Was fehlt mir noch? Jesus antwortete ihm: Wenn du vollkommen sein willst, geh, verkauf deinen Besitz und gib ihn den Armen; und du wirst einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach! Als der junge Mann das hörte, ging er traurig weg; denn er hatte ein großes Vermögen. Da sagte Jesus zu seinen Jüngern: Amen, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer in das Himmelreich kommen. Nochmals sage ich euch: Leichter geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als dass ein Reicher in das Reich Gottes gelangt. Als die Jünger das hörten, gerieten sie ganz außer sich vor Schrecken und sagten: Wer kann dann noch gerettet werden? Jesus sah sie an und sagte zu ihnen: Für Menschen ist das unmöglich, für Gott aber ist alles möglich.



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW